



---

# Olympiade linguistique canadienne

---

PREMIÈRE ÉTAPE

1<sup>er</sup> FÉVRIER 2019

Soyez les bienvenus à la troisième Olympiade linguistique canadienne francophone ! Nous vous félicitons ! Vous participez à un évènement scientifique unique. Pour que le concours se déroule de façon juste pour tous ceux qui participent partout au Canada, nous vous demandons de lire attentivement et de suivre à la lettre les règlements suivants.

## Règlements

1. Le concours dure trois heures et inclut six problèmes, ordonnés de A à F. Certains de ces problèmes sont sur plus d'une page.
2. Suivez de près les instructions des surveillants de l'épreuve.
3. Si vous avez besoin de clarifier le contenu de n'importe quel problème, parlez à un des surveillants. Le surveillant consultera le jury avant de répondre.
4. Vous ne pouvez discuter des problèmes avec personne, sauf dans le cas mentionné au point 3.
5. Toutes vos réponses doivent être écrites sur les feuilles de réponse se trouvant à la fin de ce livret.  
**Seules les feuilles de réponse seront notées !**
6. Remplissez de façon claire et complète la première page du cahier de réponse en indiquant vos renseignements personnels. Le questionnaire qui se trouve à la deuxième page est facultatif.
7. Écrivez votre nom sur chaque feuille de réponse.
8. Les participants qui auront les meilleurs résultats à l'étape ouverte seront invités à participer à la deuxième étape de l'épreuve, qui aura lieu le 22 mars 2019.
9. Chaque problème de cette épreuve a été vérifié en détail par des linguistes, ainsi que par des étudiants, pour s'assurer que les problèmes sont énoncés clairement, qu'ils ne contiennent pas d'erreurs et qu'ils peuvent être résolus. Certains problèmes sont plus difficiles que d'autres, mais ils peuvent tous être résolus par le raisonnement logique et des stratégies de résolution de problèmes.
10. Si nous avons bien accompli notre tâche, très peu de candidats réussiront à résoudre tous les problèmes proposés dans le temps imparti. Ne vous découragez pas si vous n'arrivez pas à répondre à tout.
11. Après la fin de l'épreuve, ne discutez pas des problèmes avec d'autres élèves qui n'auraient pas fait l'épreuve avant qu'elle ne soit affichée officiellement sur le site de l'OLCF. Certains de ces problèmes pourront éventuellement être utilisés à d'autres olympiades en 2019.

Amusez-vous !

# Crédits et remerciements

## Organisateurs :

Gustavo Beritognolo (Université de Montréal)  
Andrés Pablo Salanova (Université d'Ottawa)

## Auteurs des problèmes :

A : Harold Somers  
B : Jonathan Moodie et Rosey Bilington  
C : Andrés Pablo Salanova  
D : Marcus Vinícius de Lira Ferreira Tanaka  
E : Nathan Samson  
F : Andrey Nikulin

(Certains de ces problèmes ont été modifiés par rapport à la version originale produite par leurs auteurs).

## Réviseurs :

Jérémie Beauchamp  
Gustavo Beritognolo  
Ethan Chi  
Clara Foz  
Paloma Jeretič  
Daniel Lovsted  
Andrey Nikulin  
Andrés Pablo Salanova  
Corinne Soucy

## Responsables pour les centres d'examen :

Québec (Collège St-Charles-Garnier) : Mathieu Tessier  
Montréal (Université du Québec à Montréal) : Gustavo Beritognolo  
Montréal (Collège André-Grasset) : Jane Crichtlow et Natalie Landry  
Ottawa (Université d'Ottawa) : Andrés Pablo Salanova  
Trenton (École secondaire publique Marc-Garneau) : Rachida Terki et Fiona Patterson  
Vancouver (Conseil jeunesse francophone de la C.-B.) : Marie-Athéna Gaudé-Escoffier

## (A) Assimilez le maltais

Le maltais est une langue sémitique parlée par environ 560 000 personnes, et c'est une des deux langues officielles de la République de Malte, un pays de l'Union européenne. Voici quelques mots en maltais, précédés de l'article défini (c'est-à-dire, le mot qui se traduit par *la/le/l'* en français).

il langas	la poire	id dar	la maison
li mhadda	l'oreiller	li bdiewa	les paysans
is shana	la chaleur	l ufficcju	le bureau
il mara	la femme	iz zir	la cruche
ic epar	le brouillard	il lvant	l'est
il gobon	le fromage	ir ragel	l'homme
li ksieħ	le froid	il ktieb	le livre
l ghonq	le cou	l jum	le jour
il bar	le bar	il kelb	le chien
l art	la terre	is silg	la neige
li hmar	l'âne	il qassis	le prêtre

Connaître la prononciation exacte des lettres du maltais n'est pas nécessaire pour résoudre ce problème, mais voici quelques remarques qui pourraient être utiles :

- Les voyelles se prononcent plus ou moins comme en français, sauf pour **e**, qui se prononce comme *é*, et **u**, qui se prononce comme *ou*.
- Les lettres **h** et **gh** sont muettes (i.e., elles ne se prononcent pas).
- Le **j** se prononce comme la voyelle *i*.
- Le **c** se prononce comme le *tch* dans le mot anglais *etch*.
- Le **g** se prononce comme le *dg* dans le mot anglais *edge*.
- Le **z** se prononce comme le *z* dans le mot *zone*.
- Le **z** se prononce comme le *zz* dans le mot *pizza*.
- Le **q** est un coup de glotte, comme ce qu'on entend entre les deux *eh* dans *eh eh !*
- Le **g** se prononce toujours comme dans *guêpe*, jamais comme dans *gens*.

- Le *x* se prononce comme le *ch* dans *chou*.

En plus de cela, veuillez noter que :

- Les grammairiens du maltais, comme ceux de l'arabe, classent les consonnes dans deux groupes :
  1. Les consonnes du soleil : *ċ d n r s t x ż z*.
  2. Les consonnes de la lune : *b f ġ g ħ h ħ j k l m p q v w*.

**A1.** La forme de l'article défini ne suit pas les règles normales du maltais dans deux mots de la colonne de droite. Écrivez ces deux mots (en maltais) sur la feuille de réponse.

**A2.** Sur la feuille de réponse, donnez la forme adéquate de l'article défini pour les mots ci-dessous, qui suivent les règles normales du maltais :

- |                |           |               |         |
|----------------|-----------|---------------|---------|
| a. ___ xkora   | sac       | i. ___ mniher | nez     |
| b. ___ xemx    | soleil    | j. ___ kafè   | café    |
| c. ___ hena    | bonheur   | k. ___ ġħajn  | œil     |
| d. ___ tama    | espoir    | l. ___ ors    | ours    |
| e. ___ missier | père      | m. ___ lura   | dos     |
| f. ___ ilma    | eau       | n. ___ beraq  | éclair  |
| g. ___ nar     | feu       | o. ___ nifs   | haleine |
| h. ___ dlam    | obscurité | p. ___ rota   | roue    |

## (B) Dites-le vite en lopit

Le lopit est une langue parlée par environ 50 000 personnes dans la province d'Équatoria-Oriental du Soudan du Sud. Le peuple lopit habite une soixantaine de villages dans les collines de Lopit, aussi appelées Lafit.

Voici quelques phrases en lopit, avec les traductions correspondantes en français. Il faut noter que le *e* au début d'un mot se change en *o* quand la voyelle qui suit est un *o* ou *u*.

Eitiyena Iliwa aina.	Iliwa enseigne aujourd'hui.
Eremo Lohidong waraga ho iguarit.	Lohidong perce le papier avec le crayon.
Oromo habaroni de mana.	Le grand homme creuse dans le champ.
Oboro habarani.	Le berger est grand.
Eibongo haidoloni ho haromoni de lecari.	Le chanteur se voit avec le journalier dans la salle de danse.
Eifuo Ihidong de leitiyenari.	Ihidong cuisine à l'école.
Efer hingohu de halu na haji.	Le chien se couche à l'arrière de la maison.
Eiyoma haromok de iferit.	Les journaliers se reposent sur le matelas.
Eramita wurre ho hingohu.	Les enfants jouent avec le chien.

Comment diriez-vous en lopit les phrases suivantes ?

**B1.** Les grands hommes dansent avec la pelle dans la cuisine.

**B2.** L'enseignant chante.

Comment diriez-vous en français la phrase suivante ?

**B3.** Oguar habarak de leramitari.

## (C) Branché en romanche

Le romanche est une langue romane parlée par environ 60 000 personnes dans le canton des Grisons (Grischun en romanche), en Suisse. Les phrases employées dans ce problème sont du dialecte surmiran, et ont été pour la plupart recueillies par Stephen Anderson.

Voici quelques phrases en romanche. Dans la colonne de droite, vous avez les traductions de ces phrases vers le français, mais dans un ordre différent.

- |   |   |
|---|---|
| a. Ia dorm an la steiva.                      | 1. Ladina chante bien.                        |
| b. Ier va ia durmia an la steiva.             | 2. Ladina a mal dormi hier.                   |
| c. A tgesa stat Ursus savens.                 | 3. Ladina a travaillé hier.                   |
| d. Bagn va ia nattagea la steiva.             | 4. Ladina travaille dans le salon.            |
| e. Ursus na magla betg chegl.                 | 5. Ursus parle très bien le romanche.         |
| f. Chegl sa ia bagn.                          | 6. Ursus est souvent à la maison.             |
| g. Chegl n'ò betg Ursus savia.                | 7. Ursus craint des policiers.                |
| h. Ier ò Ladina lavouro.                      | 8. Je chante souvent cette chanson.           |
| i. En traclo va ia maglea.                    | 9. Ursus ne mange pas cela.                   |
| j. Ursus tama igls pulizists.                 | 10. J'ai écrit un livre.                      |
| k. Mal ò Ladina durmia ier.                   | 11. Ursus n'a pas su cela.                    |
| l. Ursus amplunga igls codeschs an la steiva. | 12. Ursus a trouvé un sandwich dans le salon. |
| m. Stupent discorra Ursus rumantsch.          | 13. J'ai bien nettoyé le salon.               |
| n. Ladina lavoura an la steiva.               | 14. J'ai mangé un sandwich.                   |
| o. Ladina canta bagn.                         | 15. Je dors dans le salon.                    |
| p. Ia cant savens chella canzung.             | 16. J'ai dormi dans le salon hier.            |
| q. Ia va scretg en codesch.                   | 17. Je sais bien cela.                        |
| r. Bagn canta Ladina.                         | 18. Ursus amoncelle les livres dans le salon. |
| s. An la steiva ò Ursus scuntro en traclo.    |   |

**C1.** Sur la feuille de réponse, indiquez quelle traduction correspond à chaque phrase en romanche. Il est possible que plus d'une phrase en romanche ait la même traduction en français.

**C2.** Vous soupçonnez sans doute qu'il est possible de changer l'ordre des mots d'une phrase en romanche sans en changer le sens, mais pas n'importe comment. Vous devez supposer que, si un ordre n'est pas attesté dans les exemples ci-dessus, il n'est pas admissible en romanche.

Sur la feuille de réponse, donnez les deux manières admissibles de dire (a) *Ursus ne dort pas à la maison*, (b) *Je crains les policiers*, et (c) *Ladina a mangé un sandwich*.

## (D) Traduction numérique

Pour un de vos projets d'histoire, vous devez déchiffrer les livres de comptabilité d'un Shōgun du XVII<sup>ème</sup> siècle. Malheureusement, vous êtes sur une île déserte, sans Internet, et tout ce dont vous disposez c'est d'un fragment d'un guide de conversation pour voyageurs publié à Ljubljana en 1983. Vous y trouvez les traductions vers le slovène de quelques numéros en japonais :

- a. 十万十      sto tisoč deset
- b. 五十二      dvainpetdeset
- c. 三十        trideset
- d. 五万七千   sedeminpetdeset tisoč
- e. 千百        tisoč sto
- f. 一            ena
- g. 三千三百   tri tisoč tristo
- h. 百三十五   sto petintrideset

**D1.** Si vous savez qu'un de ces numéros est 57 000, écrivez en chiffres les numéros de (a) à (h) sur la feuille de réponse.

**D2.** Sur la feuille de réponse, écrivez en japonais et slovène les numéros suivants : (a) 705, (b) 2510, (c) 71 000, (d) 173.

Le japonais est une langue appartenant à la petite famille linguistique japonique, parlée par près de 130 millions de personnes, principalement au Japon. Son système d'écriture est en partie basé sur l'écriture chinoise. La représentation des chiffres, en particulier, est identique à leur représentation en chinois.






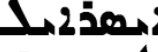
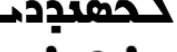



Le slovène est une langue slave du sud parlée par 2,2 millions de personnes en Slovénie et dans des régions voisines en Italie et en Autriche.



## (E) Maniaque du syriaque ?

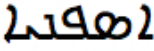
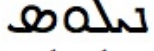
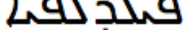
L'écriture syriaque est une des manières d'écrire l'araméen, langue sémitique du Moyen Orient avec plus de 3000 ans d'histoire écrite. Cette écriture, dont il existe plusieurs variantes, existe depuis le début de l'ère chrétienne. La variété qu'on trouve dans ce problème est le maḏnḥāyā, ou syriaque de l'est.

Du côté droit, vous avez quelques noms de lieux écrits en syriaque, et du côté gauche vous avez leur translittération habituelle dans l'alphabet latin.

a. 'Aleksandrīā'	(Alexandrie)	1.	
b. 'Arabīā'	(Arabie)	2.	
c. 'Āsyā'	(Asie)	3.	
d. 'Atēnōs	(Athènes)	4.	
e. Baḡdād	(Baghdad)	5.	
f. 'Īrān	(Iran)	6.	
g. 'Īsrā'el	(Israël)	7.	
h. 'Īṭālyā'	(Italie)	8.	
i. Rhōmē'	(Rome)	9.	
j. Pampūlīā	(Pamphylie)	10.	

E1. Sur la feuille de réponse, indiquez quel mot en écriture araméenne correspond à chaque translittération.

E2. Voici trois autres noms de lieux en araméen. Donnez leur translittération :

- 
- 
- 

## (F) C'est la fin, hélas, mais il reste le laz

Le laz est une langue de la famille cartvélienne, parlée par 20 000 personnes dans la région du Caucase.

Vous trouverez ici quelques verbes conjugués dans le dialecte du laz parlé dans la région d'Arhavi, traduits vers le français. Veuillez noter que quelques formes ont plus d'une traduction.

<b>bgubom</b>	je le cuisine, je les cuisine	<b>myvamuman</b>	ils me bénissent, il nous bénit, ils nous bénissent
<b>mdziroms</b>	il me voit	<b>tj'arumt</b>	vous l'écrivez, vous les écrivez
<b>χvamums</b>	il le bénit, il les bénit	<b>tjχimt</b>	vous le lavez, vous les lavez
<b>tjχims</b>	il le lave, il les lave	<b>ktfjumert</b>	je vous attends, nous t'attendons, nous vous attendons
<b>gdzirom</b>	je te vois	<b>ptfjumert</b>	nous l'attendons, nous les attendons
<b>p'tj'arum</b>	je l'écris, je les écris	<b>tj'k'adum</b>	tu l'attaches, tu les attaches
<b>ptfχim</b>	je le lave, je les lave	<b>gdziroman</b>	ils te voient, il vous voit, ils vous voient
<b>bdzirom</b>	je le vois, je les vois	<b>tj'aruman</b>	ils l'écrivent, ils les écrivent
<b>kχvamum</b>	je te bénis	<b>mdziromt</b>	tu nous vois, vous me voyez, vous nous voyez
<b>mtfjumer</b>	tu m'attends	<b>p'tj'k'adumt</b>	nous l'attachons, nous les attachons
<b>tj'opum</b>	tu le prends, tu les prends	<b>zlip'om</b>	tu l'écrases, tu les écrases
<b>gbaxumt</b>	je vous frappe, nous te frappons, nous vous frappons		

F1. Traduisez vers le français :

- |                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| a. <b>gbaxuman</b> | d. <b>tjumeran</b> |
| b. <b>ktfχimt</b>  | e. <b>baxum</b>    |
| c. <b>gubom</b>    | f. <b>χvamumt</b>  |

F2. Traduisez vers le laz :

- |                                       |                                       |
|---------------------------------------|---------------------------------------|
| a. je le bénis, je les bénis          | d. il l'écrit, il les écrit           |
| b. il te prend                        | e. ils l'attachent, ils les attachent |
| c. nous l'écrasons, nous les écrasons | f. je te lave                         |